

LE THÉÂTRE  
DU CRISTAL

LA COMPAGNIE  
LES MOTS CUITS

# Loin du ciel



Josette Kalifa

ÉCRITURE  
INTERPRÉTATION

**OLIVIER COUDER**

MISE EN SCÈNE

**Relations publiques et diffusion**

Justine Abdi

**Production et administration**

Renato Pereira de Ponte

Théâtre du Cristal • 01 30 37 87 47 • [contact@theatreducristal.com](mailto:contact@theatreducristal.com)

# Loin du Ciel

*« On n'est plus des nains mais des personnes de petite taille, tu parles d'un progrès ! Et moi, devinez la chance, j'y ai eu droit mais de peu. On est nain à partir d'un mètre quarante et en dessous. Devinez combien je mesure : un mètre quarante. »*

Comment raconter sa vie avec humour, une bonne dose d'élégance et de gravité relevé d'un soupçon d'ironie ? Josette Kalifa nous raconte tout depuis son enfance et son adolescence qu'elle a vécu dans un corps « trop » petit. Les parents venus d'Algérie, l'école maternelle et primaire, le temps des flirts, le départ aux Etats-Unis pour échapper à une destinée toute tracée et sans joie.

Devenue mère, la petite fille va grandir et aller à la rencontre d'elle-même, « poncer le caillou », découvrir sa voix et sa voie en retrouvant sa nature propre, changer le scénario, nettoyer, défricher, élaguer, réaliser enfin le rêve de sa vie... Elle dit surtout comment elle en est arrivée à devenir chanteuse.

La voici une heure avant le concert, à répéter avec son pianiste, son régisseur, à évoquer sa vie, sa carrière... et à chanter. On entend ainsi sa belle voix sur des compositions originales d'Antoine Rosset et avec la complicité de Gilbert Epron, les marionnettes incarnent les personnages de sa vie en accentuant le décalage des tailles.

Chemin faisant, on découvre dans ce spectacle des enjeux essentiels tant sur le handicap que sur l'existence humaine en général. *Loin du Ciel* pose la question du regard de l'autre quand il est dénué d'humanité à l'égard de ce qui est différent, de ce qui ne lui ressemble pas, rarement par méchanceté, juste par ignorance.

Sans effets appuyés, dans une grande sobriété, Josette raconte comment l'art joue un rôle essentiel dans la construction de soi.



# Parcours des artistes

## **JOSETTE KALIFA** - *texte et interprétation*

C'est dans la rue que Josette Kalifa rencontre son premier public. Là elle rencontre Blanca Li, la chorégraphe désormais célèbre et participe avec elle à de grands événements tels la sortie du disque « Paris » par Catherine Deneuve, à l'Institut Français de New York invitée de Malcom McLaren, et les cabarets mythiques parisiens où elle croise Lenny Kravitz, Vanessa Paradis, Victoria April... Blanca Li dira d'elle « De sa voix exceptionnelle, elle a le don de toucher en chacun de nous quelque chose qui vous remue l'âme et c'est en cela que l'on pourrait dire qu'elle incarne la chanson populaire universelle, dans la grande lignée des interprètes de légende qui la précèdent ». En quête de nouvelles sonorités et afin de concilier ses racines judéo-arabes avec la chanson populaire, elle crée « Piaf Arabyzance » avec Claude Barthélémy en 2007 puis « Piaf et les chants du Maghreb » en 2015 avec l'orchestre arabo-andalou de Saad Eddine Elandaloussi. Comme comédienne, elle joue avec le Théâtre du Fil, puis avec le Théâtre du Cristal en 2010 dans le spectacle « Le Dernier Cri ». C'est en 2013 qu'elle commence l'écriture de Loin du ciel. Elle s'est produite à Paris : Institut du Monde Arabe, Le Divan du Monde, New Morning, Les Etoiles, L'Européen, Le Trianon... et en Europe, Etats Unis, Tunisie.

## **OLIVIER COUDER** - *mise en scène*

Comédien avec le Théâtre à Venir du metteur en scène turc Isil Kasapoglu, puis formé à la manipulation de marionnettes par Grégoire Callies et la compagnie du Chemin Creux, Olivier Couder fonde en 1982 le Théâtre du Cristal. Depuis 2004, le Théâtre du Cristal travaille avec une troupe permanente de quinze comédiens (en situation de handicap en partenariat avec un ESAT Etablissement de Service d'Aide par le Travail) et des artistes non handicapés. Olivier Couder monte principalement des auteurs contemporains (Dramaticules de Beckett, un Riche trois Pauvres de Calaferte, Hier c'est mon anniversaire d'Eugène Durif, Catalina in fine de Fabrice Melquiot). Il a réalisé plusieurs spectacles dans lesquels il mêle sa propre écriture avec celles d'autres auteurs et crée des formes où le théâtre et la musique viennent se rencontrer (Le Dernier Cri : Calaferte, Don Duyns, Visniec, Dubost) « Lointain Intérieur » sur des textes d'Henri Michaux, Cabaret des frissons garantis » : Novarina, Durif, Dac, Allais, Topor). Les difficultés d'accès à l'art et à la culture pour les personnes en situation de handicap dont il est quotidiennement témoin l'amène à fonder en 2010 un Pôle Art et Handicap ainsi qu'un festival « Viva la Vida » devenu depuis « Orphée & Viva la Vida » en 2016 pour commencer à y remédier.

## **GILBERT EPRON** - *scénographie*

Elève à l'Ecole Charles Dullin et à l'Ecole Nationale des Beaux Arts de Paris de 1977 à 1979. Co-auteur, comédien, décorateur, marionnettiste et concepteur d'instruments pédagogiques destinés à l'apprentissage du théâtre de marionnettes. Il anime des ateliers avec la Maison du Geste et de l'Image. Il réalise également des mises en scène et des scénographies pour le Théâtre Sans Toit pour la Compagnie Javah et pour sa propre compagnie Le Grand Manipule.

## **ANTOINE ROSSET** - *musique et piano*

Premier prix de piano aux conservatoires des Yvelines et de Cherbourg, diplômé de l'E.N.M.P, il crée en 1985 la compagnie Les Grooms, fanfare de rue qui tourne dans le monde entier : « Rigoletto », « Le bonheur est dans le chant », « Un roi Arthur », « La tétralogie de 4 sous ». Il est compositeur-acteur-musicien dans d'innombrables spectacles de théâtre pour les compagnies Vol de nuit, L'Envers du Décors, Théâtre du Cristal, Cie de la Reine etc... sous la direction de metteurs en scène comme J.D. Duval, Eugène Durif, Olivier Couder, Gil Galliot, Wladyslaw Znrko, Jacques Livchine. Il est pianiste, accordéoniste, saxophoniste.

## **CLÉMENT LANGLAIS** - *comédien et marionnettiste*

Clément Langlais reprend le rôle de Gilbert Epron à la marionnette. Formé aux pratiques théâtrales au conservatoire d'Argenteuil, et à l'IME Les Coteaux, il intègre Le Théâtre du Cristal en 2014. Artiste pluridisciplinaire, il joue dans «Cabaret des frissons garantis», mis en scène par Olivier Couder, dans «Less is more» un spectacle de danse mis en scène par Véronique Frélaud, et dans «Traviata's company» comédie ballet mise en scène de Johanna Boyé, dans le cadre du Festival Futur Composé au Théâtre des Variétés à Paris. En 2018 il fait partie du long métrage de Vianney Lebasque, «Chacun pour tous», comme rôle principal.

## **PASCALE BLAISON** - *création des marionnettes*

Pascale Blaison a travaillé pour la compagnie Philippe Genty en tant que comédienne et plasticienne. Elle a réalisé des marionnettes notamment pour « les Guignols de l'Info », le Théâtre du Frêne sous la direction de Guy Freixe, le Théâtre de la Veranda et a collaboré avec Jean-Louis Heckel et Babette Masson à l'époque du Nada Théâtre. Pascale Blaison anime des stages et des ateliers de manipulation d'objets et marionnettes au Samovar, à l'ESNAM (Ecole Supérieure Nationale des Arts de la Marionnette) à Charleville-Mézières ainsi qu'à La Nef à Pantin dirigée par Jean-Louis Heckel.

## **PHILIPPE SAZERAT** - *création lumière*

Philippe Sazerat a mis en lumière une cinquantaine de spectacles. Il a collaboré avec de nombreux metteurs en scène dont Jean-Louis Heckel, Lisa Würmser, Julie Timmerman, Ned Grujic, Véronique Bellegarde... Il collabore également avec La Nef de Pantin.



# Les compagnies

Ce projet de spectacle est le fruit de la rencontre de Josette Kalifa et d'Olivier Couder et de leurs deux compagnies, Les Mots Cuits et le Théâtre du Cristal.

## Le Théâtre du Cristal



Le Théâtre du Cristal, sous la direction artistique d'Olivier Couder, a créé plus d'une vingtaine de spectacles d'auteurs contemporains ( Beckett, Calaferte, Durif, Michaux, Melquiot) joués en Ile de France, en France et en Europe, participant à de nombreux festivals en Allemagne, Suisse, Madrid, Séville, Liège, Istanbul, Moscou.

En partenariat avec l'ESAT La Montagne (association H.A.A.R.P), il se compose de quinze comédiens en situation de handicap et d'artistes non handicapés (comédiens, musiciens, décorateurs, costumiers, techniciens...) et d'une équipe administrative de trois permanents. D'autre part, le Théâtre du Cristal fonde en 2010 le Pôle art et handicap visant à favoriser l'accès à l'art et à la culture des personnes handicapées. Son objectif est également de rapprocher les établissements médico-sociaux des établissements culturels afin de construire un réseau territorial d'accessibilité culturelle ouvert à tous. Le Théâtre du Cristal a créé avec le soutien de nombreux partenaires un festival biennal art et handicap « Viva la Vida » devenu depuis « Orphée & Viva la Vida ». Olivier Couder dirige et met en scène la plupart des créations du Théâtre du Cristal qu'il a fondé en 1982. Le Théâtre du Cristal travaille aussi avec d'autres metteurs en scène comme Olivier Bruhnes ou il y a un peu plus longtemps Dominique Houdart. Il mène de nombreux projets d'action culturelle. Un documentaire «les acteurs singuliers» réalisé par Marion Stalens sur les comédiens en situation de handicap a été diffusé en 2012 sur France 2 dans l'émission Infrarouge.

## Les Mots Cuits



La compagnie Les Mots Cuits a vocation à soutenir la chanteuse Josette Kalifa. Elle s'inscrit dans la défense et la sauvegarde du métier d'interprète de la chanson française d'auteur (Léo Ferré, Edith Piaf) et les grandes interprètes du monde arabe (Reinette l'Oranaise, Line Monty). La compagnie Les Mots Cuits s'est entourée de musiciens renommés tels qu'Eddy Schaff, David Venitucci, Claude Barthélémy, Saad Eddine Elandaloussi ou encore Nouredine Aliane. Avec le spectacle « Loin du Ciel »

elle s'attache à sensibiliser le public sur le phénomène du handicap et de la discrimination dont sont victimes les personnes présentant une différence physique quelle qu'elle soit. Entre 2003 et 2015, Josette Kalifa chante dans le cadre de récitals : Concert sur les chansons de Léo Ferré avec Eddy Schaff au piano à Avignon, «Piaf Arabyzance» avec Claude Barthélémy «Edith Piaf tout simplement» avec Alcéo Passeo pianiste pour le film La Môme, «Piaf et les chants du Maghreb» avec l'orchestre arabo-andalou : Saad Eddine Elandaloussi (piano), Nouredine Aliane (oud), Khaled Rezkallah Bensaidi (mandoline), Yousri Ghat (derbouka). Josette a aussi un son actif un Album Variations voix et accordéon « Jean Roger Caussimon - Léo Ferré », édité avec David Venitucci.



# Équipe

Mise en scène • **Olivier Couder**  
Texte et interprétation • **Josette Kalifa**  
Musique et piano • **Antoine Rosset**  
Comédien et marionnettiste • **Clément Langlais**  
Scénographie • **Gilbert Epron**  
Création des marionnettes • **Pascale Blaison**  
Création lumière • **Philippe Sazerat**  
Costumes • **Philippe Varrache pour Tabarmukk**  
Régie lumière • **Philippe Morancé**

Production **Théâtre du Cristal**

Coproduction **Les Mots Cuits**

Production et administration • **Renato Pereira da Ponte**

Diffusion et relations publiques • **Justine Abdi**

2 rue des Mésanges, 95610 Éragny sur Oise  
01 30 37 87 47 • [contact@theatreducristal.com](mailto:contact@theatreducristal.com)  
[www.theatreducristal.com](http://www.theatreducristal.com)

À partir de 10 ans

Des séances pour les scolaires peuvent être envisagées.

Durée : 1h - possibilité 50 mn – Dossier pédagogique sur demande



*Avec le soutien de la DRAC Île de France, la Conseil régional d'Île-de-France, le Conseil départemental du Val d'Oise, la ville d'Éragny sur Oise, la Mairie de Paris, la Fondation John Bost, l'Adami - L'Adami gère et fait progresser les droits des artistes-interprètes en France et dans le monde. Elle les soutient également financièrement pour leur projets de créations et de diffusion. La SPEDIDAM - La SPEDIDAM est une société de perception et de distribution qui gère les droits des artistes interprètes en matière d'enregistrement, de diffusion et de réutilisation des prestations enregistrées.*